Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto był człowiek w Jeruzalem któremu imię Symeon i człowiek ten sprawiedliwy i pobożny wyczekujący zachęty Izraela i Duch Święty był na nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto był w Jerozolimie człowiek imieniem Symeon.\* Człowiek ten był sprawiedliwy\*\* i oddany,\*\*\* \*\*\*\* oczekujący pociechy Izraela,\*\*\*\*\* a Duch Święty był na nim;\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto człowiek był w Jeruzalem. któremu imię Symeon, i człowiek ten sprawiedliwy i pobożny, wyczekujący pociechy Izraela, i Duch był Święty na nim.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto był człowiek w Jeruzalem któremu imię Symeon i człowiek ten sprawiedliwy i pobożny wyczekujący zachęty Izraela i Duch Święty był na nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Jerozolimie natomiast przebywał niejaki Symeon. Był to człowiek sprawiedliwy i oddany Bogu. Oczekiwał on spełnienia się obietnic mających pocieszyć Izrael i żył pod wyraźnym wpływem Ducha Świętego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A był w Jerozolimie człowiek imieniem Symeon. Ten człowiek był sprawiedliwy i bogobojny, oczekujący pociechy Izraela, a Duch Święty był nad nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto był człowiek w Jeruzalemie, któremu imię było Symeon; a ten człowiek był sprawiedliwy i bogobojny, oczekujący pociechy Izraelskiej, a Duch Święty był nad nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto był człowiek w Jeruzalem, któremu imię Symeon, a ten człowiek sprawiedliwy i bogobojny, oczekawający pociechy Izraelskiej, a Duch święty był w nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A żył w Jeruzalem człowiek imieniem Symeon. Był to człowiek sprawiedliwy i pobożny, wyczekujący pociechy Izraela; a Duch Święty spoczywał na nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A był wtedy w Jerozolimie człowiek, imieniem Symeon; człowiek ten był sprawiedliwy i bogobojny i oczekiwał pociechy Izraela, a Duch Święty był nad nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Jeruzalem zaś żył człowiek sprawiedliwy i pobożny, który miał na imię Symeon. Oczekiwał on pocieszenia dla Izraela, a Duch Święty był nad nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żył wtedy w Jeruzalem człowiek sprawiedliwy i pobożny, który miał na imię Symeon. Oczekiwał on pocieszenia Izraela, a Duch Święty był z nim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Żył wtedy w Jeruzalem pewien człowiek imieniem Symeon. Człowiek ten był sprawiedliwy i pobożny, wyczekiwał Pociechy Izraela. Duch Święty był nad nim.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W Jerozolimie przebywał wtedy pewien człowiek, który miał na imię Symeon; wypełniał on gorliwie Prawo Boże, kochał Boga i oczekiwał Mesjasza, który wybawi Izraela, a Duch Święty był z nim.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żył wtedy w Jeruzalem człowiek imieniem Symeon - człowiek sprawiedliwy i bogobojny. Oczekiwał pocieszenia Izraela, a Duch Święty był z nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Був один чоловік у Єрусалимі на ім'я Семен, - людина праведна й побожна, що очікував утіхи Ізраїля; і Святий Дух був на ньому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I oto jakiś człowiek był w Ierusalem, któremu imię Symeon, i człowiek ten właśnie przestrzegający reguł cywilizacji i łatwo biorący przyjmując gościnnie jako istotnie dodatkowe pobudzające z obok-przeciw wezwanie Israela, i duch był święty aktywnie na niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto w Jerozolimie był człowiek, którego imię brzmi Symeon. Ten człowiek był sprawiedliwy, bogobojny, wyczekujący pociechy Israela; zaś nad nim był Duch Święty. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Był w Jeruszalaim człowiek imieniem Szim'on. Człowiek ów był caddikiem, był pobożny, wyczekiwał żarliwie Boga, aby pocieszył Isra'ela, a Ruach Ha-Kodesz był nad nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto był w Jerozolimie człowiek imieniem Symeon, człowiek prawy i bogobojny, który oczekiwał pocieszenia Izraela, a był na nim duch święty: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A mieszkał wtedy w Jerozolimie niejaki Symeon. Był to człowiek prawy, bardzo pobożny i posłuszny Duchowi Świętemu. Nieustannie oczekiwał nadejścia upragnionego przez Żydów Mesjasza. |

1. 1) Symeon, Συμεών, ׁשִמְעֹון (szim‘on), zn.: słuchacz (zdrobniałe). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 1:6</x>; <x>490 23:50</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) oddany, εὐλαβὴς, חָסִיד , lub: pobożny. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 2:5</x>; <x>510 8:2</x>; <x>510 22:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 8:14-15</x>; <x>290 28:13-16</x>; <x>290 52:9</x>; <x>290 61:2</x>; <x>490 2:38</x>; <x>490 23:51</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>490 1:41</x> [↑](#footnote-ref-7)